

# Hymnes à la Vierge...

Concert de musique vocale sacrée

## Ensemble vocal Capella Venetis

(direction : Guillaume Rochette de Lempdes)

Avec un festival de chefs-d'œuvres de :

BIEBL, TODD, BRITTEN, RACHMANINOV, STOPFORD

HASSLER, BYRD, PALESTRINA, MENDELSSOHN...

le dimanche 29 janvier 2023 à 17h  
en l'église de Baden (56)

[www.capellavenetis.fr](http://www.capellavenetis.fr)

Au profit de la restauration de la salle paroissiale

# Programme

## Préparation

<b>Ave Maria (Angelus)</b>	<b>Franz Biebl</b>	1906-2001
<b>My Lord Has Come</b>	<b>Will Todd</b>	1970-

## Vénération

<b>Bogoroditse Devo</b>	<b>Sergeï Vassilievitch Rachmaninov</b>	1873-1943
<b>Ave Maria</b>	<b>Philip W.J. Stopford</b>	1977-
<b>A Hymn to the Virgin</b>	<b>Benjamin Britten</b>	1913-1976
<b>Ave Maria « des Estivales »</b>	<b>Guillaume Rochette</b>	1976-
<b>Ave Maria médiéval</b>	<b>Guillaume Rochette</b>	1976-
<b>Beati Mortui</b>	<b>Felix Mendelssohn</b>	1809-1847

## Joie

<b>Cantate Domino a 4</b>	<b>Hans Leo Hassler</b>	1564-1612
<b>Magnificat Primi toni</b>	<b>Giovanni Pierluigi da Palestrina</b>	1525-1594
<b>Haec dies</b>	<b>William Byrd</b>	1540-1623
<b>Chantez à Dieu</b>	<b>Jan Pieterszoon Sweelinck</b>	1562-1621

## Dans la lumière du soir...

<b>Abendlied</b>	<b>Josef Rheinberger</b>	1839-1901
------------------	--------------------------	-----------

*Notre ensemble pour ce concert est composé des 15 chanteurs suivants :*

*Marie-Luce GUEZEL (S), Christine JOUCLA (S),*

*Dominique GIRARDOT (MS), Sophie GRAU (MS), Bénédicte PASCAL (MS)*

*Véronique BUFFE (A), Sybille De COURCY (A),*

*Guillaume ROCHETTE DE LEMPDES (A, T, direction), Olivier LE ROCH (T),*

*Jean-Pierre BRICOTTE (T), Louis-Marie VANNIER (T),*

*Hervé PLAT (B), Jérôme BARROIS (B), Stéphane GIRARDOT (B) et Arnauld CALONNE (B).*

## Préparation

Si nous pouvons honorer la Vierge, c'est d'abord pour son oui qui fit advenir le Sauveur...

**Ave Maria (Angelus)** (Franz Biebl, 1906-2001, Allemagne)

*Ce motet à double chœur a été composé en 1959. La première version pour chœur d'hommes fut adaptée pour chœur mixte en 1985. Il n'a pas tout de suite connu la popularité qu'il a maintenant ! C'est un concert de Noël de charité à San Francisco en 1989 et la diffusion par l'ensemble vocal Chantecleer qui a propulsé cette œuvre au rang des incontournables de Noël...*

1/ Angelus Domini  
annunciavit Mariae

1/ L'ange du Seigneur  
porta l'annonce à Marie

Et concepit de Spiritu Sancto  
Ave Maria,  
Gratia plena  
Dominus tecum  
Benedicta tu in mulieribus  
Et benedictus fructus  
ventris tui Jesu.

Et elle conçut du Saint Esprit  
Salut, Marie,  
Pleine de grâce,  
Le Seigneur avec toi !  
Bénie es-tu parmi les femmes,  
Et béni est le fruit  
De ton sein, Jésus.

2/ Ecce ancilla Domini :  
Fiat mihi secundum verbum tuum.

2/ Voici la servante du Seigneur,  
Qu'il soit fait pour moi selon Ta Parole.

3/ et verbum caro factum est.  
Et habitavit in nobis.

3/ Et le verbe fut fait chair,  
Et il a habité au milieu de nous.

Sancta Maria, mater Dei  
Ora pro nobis peccatoribus  
Nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Prie pour nous pécheurs,  
Maintenant et à l'heure de notre mort.  
Amen

### My Lord Has Come (Will Todd - 1970-, Angleterre)

*Pianiste de formation, ce compositeur anglais a beaucoup écrit pour chœur (une quinzaine d'œuvres dont 3 opéras, 2 cantates, 1 oratorio et 1 symphonie chorale !). Ses belles compositions sont encore peu connues en France. Nous avons pour vous déniché ce petit bijou qui nous place dans l'ambiance de Noël si particulière, lumineuse, adorante...*

*[traduction : Guillaume ROCHETTE]*

Shepherds, called by angels,  
called by love and angels:  
No place for them but a stable.  
My Lord has come.

Des bergers, appelés par des anges,  
appelés par l'amour et des anges :  
Pas de place pour eux, rien qu'une étable...  
Mon Seigneur est venu...

Sages, searching for stars,  
searching for love in heaven;  
No place for them but a stable.  
My Lord has come.

Des sages, cherchant des étoiles,  
cherchant l'amour au ciel :  
Pas de place pour eux, rien qu'une étable...  
Mon Seigneur est venu...

His love will hold me,  
his love will cherish me,  
love will cradle me.  
Lead me, lead me to see him,  
sages and shepherds and angels;  
No place for me but a stable.  
My Lord has come.

Son amour sera mon soutien,  
Son amour me chérira,  
l'amour me bercera...  
Conduis-moi, conduis-moi, que je le voie, lui  
et les sages, et les bergers et les anges :  
Pas de place pour moi, rien qu'une étable...  
Mon Seigneur est venu...

# Vénération

Pour cela, Marie, tu es vraiment bénie et digne de vénération... Nous te chantons !

## Bogoroditse Devo (Sergeï Vassilievitch Rachmaninov 1873 - 1943, Russie)

N°6 des grandes Vêpres opus 37, écrites et créées en 1915.

*Les Vêpres sont sans doute la composition la plus profonde de Rachmaninov et « l'une des plus grandes réalisations musicales pour l'Église orthodoxe russe ». C'était en tout cas une des deux compositions favorites de Rachmaninov.*

*Ce petit bijou, très populaire dans les chœurs car assez facile d'accès (pas besoin de basse profonde qui descende au do !) nous fera continuer la vénération de cette maternité si exceptionnelle de Marie.*

Bogoroditsè Diévo, radouïsia.  
Blagodatnaia Mariie,  
Gospod s Toboïou,  
Blagoslovièna Ty v jènakh,  
i blagoslovièn  
plod Tchrièva Tvoiègo,  
lako Spasa rodila  
iési douch nachykh.

Mère de Dieu et Vierge, réjouis-Toi,  
Marie pleine de grâce :  
le Seigneur est avec Toi,  
Tu es bénie entre toutes les femmes  
et il est béni  
le fruit de Tes entrailles :  
car Tu as enfanté  
le Sauveur de nos âmes.

## Ave maria (Philip W.J. Stopford 1977-, Grande Bretagne)

*Philip W J Stopford, ancien chanteur (contre-ténor) du chœur de la cathédrale de Westminster et diplômé de l'université d'Oxford, est actuellement chef de chœur et compositeur. Sa musique s'inscrit dans la plus pure tradition de la musique sacrée anglaise. Cette petite pièce pour orgue et chœur nous a vraiment touchés par sa beauté toute simple et pure... je peux l'écouter indéfiniment !*

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
Benedicta tu in mulieribus  
Et benedictus fructus ventris tui  
Jesu.

Salut Marie, pleine de grâce,  
Le Seigneur est avec toi.  
Tu es bénie entre les femmes  
Et il est béni le fruit de tes entrailles,  
Jésus.

Sancta Maria, Mater Dei,  
Ora pro nobis, peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Prie pour nous, pécheurs,  
Maintenant et à l'heure de notre mort.  
Amen.

## A Hymn to the Virgin (Benjamin Britten 1913-1976, Angleterre)

*Le texte, mélange d'ancien anglais et de latin imbriqués, est d'un auteur anglais anonyme autour de 1300. Benjamin Britten, qui est souvent considéré comme le plus grand compositeur britannique après Henry Purcell, a modernisé le texte anglais. Cette œuvre publiée en 1930 est composée de façon très épurée, dans le style des polyphonies médiévales mais avec sa touche propre... et tout simplement géniale ! Le petit chœur latin répond au chœur anglais en complétant et méditant le verset anglais...*

[traduction : Guillaume ROCHETTE / Christine JOUCLA]

Of one that is so fair and bright  
*Velut maris stella,*  
Brighter than the day is light,  
*Parens et puella:*  
I cry to thee, thou see to me,  
Lady, pray thy Son for me  
*Tam pia,*  
That I may come to thee.  
*Maria!*

A celle-là, qui est si belle et brillante  
*Comme l'étoile de la mer*  
Plus claire encore que le jour,  
*Mère et fille*  
Je t'implore, et tu prends soin de moi,  
ô Femme, prie ton Fils pour moi  
*Toi si bonne...*  
Pour que je puisse venir à toi.  
*Marie !*

All this world was forlorn  
*Eva peccatrice,*  
Till our Lord was y-born  
*De te genetrice.*  
With ave it went away  
Darkest night, and comes the day  
*Salutis*  
The well springeth out of thee.  
*Virtutis.*

Tout ce monde était abandonné  
*Par la faute d'Eve pécheresse,*  
Jusqu'à ce que notre Seigneur soit né  
*De toi qui l'engendras !*  
Par ton Avé, s'en est allée  
Cette nuit de ténèbres, et vint le jour  
*du Salut !*  
La source a jailli de ton sein,  
*La source de la Vertu.*

Lady, flow'r of ev'rything,  
*Rosa sine spina,*  
Thou bare Jesu, Heaven's King,  
*Gratia divina:*  
Of all thou bear'st the prize,  
Lady, queen of Paradise  
*Electa:*  
Maid mild, mother es Effecta.  
*Effecta.*

Ô Dame, source de tout,  
*Rose sans nulle épine,*  
Tu as porté Jésus, le Roi des Cieux,  
*Par une grâce divine !*  
De toute chose tu révéles le prix,  
Ô Dame, reine du Paradis  
*L'élue:*  
Tendre femme, qui fut faite mère  
*Et tu le fus vraiment .*

**Ave maria « des Estivales »** (Guillaume Rochette de Lempdes 1976-, France)  
*J'ai composé cette œuvre à l'abbaye d'Ourscamps dans l'Oise en juillet 2012 lors d'un stage de musique sacrée : c'est comme descendu alors que je prenais ma douche (!) : j'ai tout composé d'abord dans ma tête avant de la mettre bien vite sur papier. Nous l'avons créée avec 4 stagiaires seulement 2 jours après sa conception !*  
*Pour 4 voix mixtes a capella.*

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
Benedicta tu in mulieribus  
Et benedictus fructus ventris tui  
Jesu.

Salut Marie, pleine de grâce,  
Le Seigneur est avec toi.  
Tu es bénie entre les femmes  
Et il est béni le fruit de tes entrailles,  
Jésus.

Sancta Maria, Mater Dei,  
Ora pro nobis, peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Prie pour nous, pécheurs,  
Maintenant et à l'heure de notre mort.  
Amen.

## Ave maria médiéval (Guillaume Rochette de Lempdes 1976-, France)

*Cette mélodie était dans ma tête, elle existe quelque part, c'est sûr...mais où ? Je suis quasiment sûr de l'avoir chanté, adolescent. J'ai donc décidé de l'harmoniser en 1993, pour 3 voix d'hommes, cet air médiéval si puissant. Le texte n'est pas celui de l'Ave Maria actuel, mais un ancêtre, que l'on retrouve dans plusieurs œuvres avant le 15<sup>e</sup> siècle et même chez Buxtehude" G. Rochette*

Ave Maria, Gratia plena  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus  
Et benedictus fructus ventris tui  
Jesu.

Salut Marie, pleine de grâce,  
Le Seigneur est avec toi.  
Tu es bénie entre les femmes  
Et il est béni le fruit de tes entrailles,  
Jésus.

Sancta Maria, Regina coeli,  
Dulcis et pia, o Mater Dei !  
Ora pro nobis, peccatoribus,  
Ut cum electis te videamus.  
Amen.

Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Toi douce et bonne, ô Mère de Dieu !  
Prie pour nous, pécheurs,  
Pour qu'avec les élus nous te contemplions.  
Amen.

## Beati mortui (Jakob Ludwig Felix Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847, Allemagne)

*Félix Mendelssohn est décidément mort trop jeune... Dans la période romantique, il a redécouvert la musique baroque, surtout celle de J. S. Bach. De son temps, il est presque le seul à renouveler l'art du contrepoint, ce qui lui vaut parfois d'être considéré comme « le classique des romantiques ».*

*Ce petit motet pour voix d'hommes, très simple et lumineux, redonne l'Espérance et le courage par ses versets tiré du livre de la Sagesse (chap. 3)*

Beati mortui  
in Domino morientes deinceps.  
Dicit enim Spiritus  
ut requiescant a laboribus suis.  
Et opera illorum sequuntur ipsos.

Bienheureux ceux qui meurent  
dans le Seigneur !  
En effet voici ce que dit l'Esprit :  
ils se reposeront de leurs travaux  
et leurs œuvres les suivront.

## Joie

La joie est le fruit de l'Esprit, le souvenir des merveilles conduit à la joie

## Cantate Domino (Hans Leo Hassler 1564-1612, Allemagne)

*Extrait du psaume 96 [95] v. 1-3, à 4 voix mixtes*

*Courte pièce pleine de feu et de joie, pour nous introduire dans la période Renaissance, si enlevée et variée !*

Cantate Domino canticum novum  
cantate Domino, omnis terra,  
Cantate Domino, benedicite nomini eius  
Adnuntiate diem de die salutare eius  
Adnuntiate inter gentes gloriam eius  
in omnibus populis mirabilia eius

Chantez au Seigneur un chant nouveau,  
Chantez au Seigneur, toute la terre,  
Chantez au Seigneur, bénissez son nom !  
Annoncez de jour en jour son Salut,  
Annoncez parmi les nations sa gloire,  
Et parmi tous les peuples ses merveilles !

## Magnificat Primi toni (Giovanni Pierluigi da Palestrina, 1525-1594, Rome)

*Motet à double chœur*

*Palestrina fut maître de chapelle à St Pierre de Rome sous le pape Jules III qui était évêque de la ville de Palestrina. Il a composé une quantité très importante de motets, et pour la première fois dans l'histoire de la musique, une partie de ses œuvres est éditée de façon à pouvoir lire sur une même page toutes les parties.*

Magnificat anima mea Dominum;  
Et exultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo,

Mon âme magnifie le Seigneur,  
Et mon esprit exulte  
en Dieu mon Sauveur,

Quia respexit humilitatem ancillae suae;  
ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.

Car il a regardé l'humilité de sa servante.  
Voici que désormais me diront bienheureuse  
toutes les générations !

Quia fecit mihi magna qui potens est,  
et sanctum nomen ejus,  
Et misericordia ejus a progenie in  
progenies timentibus eum.

Car il fit pour moi de grandes choses, celui  
qui est puissant : saint est son nom !  
Sa miséricorde se répand de génération en  
génération sur ceux qui le craignent.

Fecit potentiam brachio suo;  
Dispensit superbos mente cordis sui.

Il a déployé la force de son bras, et dispersé  
les superbes dans les pensées de leur cœur.

Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.

Il a renversé les puissants de leur trône,  
et élevé les humbles.

Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.

Les affamés, il les a comblés de biens,  
et les riches, renvoyés les mains vides.

Sucepit Israel, puerum suum,  
recordatus misericordiae suae,  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham et semini ejus in saecula.

Il a pris soin d'Israël son enfant,  
se souvenant de sa miséricorde,  
Comme il avait dit à nos pères, en faveur  
d'Abraham et sa descendance, à jamais.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto  
Sicut erat in principio, et nunc et  
semper et in saecula saeculorum.  
Amen

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit  
Comme au commencement, et maintenant  
et toujours, pour les siècles des siècles.  
Amen.

## Haec dies (William Byrd, 1540-1623, Angleterre)

*Élève du compositeur anglais Thomas Tallis avec qui il avait des liens étroits, William Byrd devient gentilhomme de la Chapelle Royale en 1572, où il tient l'orgue avec Tallis, chante et compose de nombreux motets ainsi que des pièces instrumentales.*

*Sur la fin de sa vie, il se consacre de plus en plus à la musique liturgique du rite catholique. Ce petit motet tiré du psaume 117 v.24 traduit l'exultation et la joie de Pâques.*

Haec dies quam fecit Dominus  
exsulemus et laetemur in ea.  
Halleluia !

Voici le jour que le Seigneur a fait:  
exultons et réjouissons-nous en lui !  
Alleluia !

## Chantez à Dieu (Jan Pieterszoon Sweelinck 1562-1621, Pays-Bas)

Début du Psaume 96

*Sweelinck est organiste, professeur et compositeur à cette période particulière de la musique située à la fin de la Renaissance, encore très influente, et le début de l'ère baroque avec ses effets plus marqués, qui apparaissent déjà dans sa musique.*

Chantez à Dieu chanson nouvelle,  
chantez ô terre universelle,  
chantez et son Nom bénissez,  
et de jour en jour annoncez  
sa délivrance solennelle !

## Dans la lumière du soir...

### Abendlied (Josef Rheinberger 1839-1901, Allemagne - Bavière)

*Rheinberger a composé la première version de ce motet un mois avant Pâques (il s'agit des paroles des disciples d'Emmaüs dans Luc 24,29) à peine âgé de 16 ans ! Il faut dire qu'il tient l'orgue de sa ville natale depuis l'âge de 7 ans ! Sans faire beaucoup de battage, il fait partie des compositeurs célèbres de son temps. Maître de chapelle de la cour du roi de Bavière, Louis II, il joue un grand rôle dans la musique d'église catholique en Allemagne, composant moult motets et messes en latin. Il était aussi mondialement connu comme professeur de composition.*

Bleib bei uns,  
denn es will Abend werden  
und der Tag hat sich geneiget.

Reste auprès de nous,  
car le soir approche  
et déjà le jour s'est obscurci.

## Remerciements

- **Au secteur paroissial de Baden et tous ses acteurs**  
*pour nous accueillir dans cette belle église et nous donner de participer à l'amélioration de la vie matérielle et spirituelle de ce secteur*
- **à tous les compositeurs des pièces que nous avons interprétées**  
*car ils sont les canaux de la beauté et de la grâce*
- **à vous tous**  
*de vous être déplacés, pour votre attention et enthousiasme*
- **et à Dieu, d'avoir eu l'idée de créer la musique et de la donner en partage à ses enfants...**